

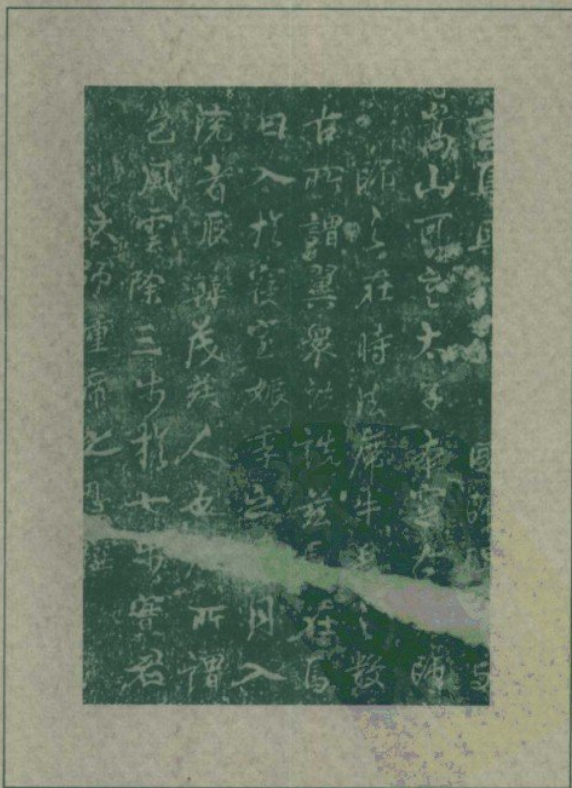
한국불교금석문교감역주 권 2

校譯 勘註

歷代高僧碑文

【高麗篇1】

李智冠



伽山文庫

譯註者 紹介

譯註者 李智冠은 1932년 慶北 迎日郡 淸河面 柳溪里에서 出生,
1947년 慶南 陝川 海印寺에서 慈雲스님을 恩師로 하여 得道하다,
1955년 海印寺講院 耘虛스님 講下에서 大教科를 卒業하고,
1960년부터 1970년까지 海印講院 講主로 있으면서 後學을 養成했다,
이어 海印寺 住持를 歷任하였으며,
曹溪宗 宗會副議長, 東國學院理事 그리고 東國大學校 正覺院長, 佛教大學
長, 教育大學院長 등을 거쳐 第11代 東國大學校 總長을 歷任하였다.
현재 法寶宗刹 海印寺住持와 社團法人 國一法藏 理事長, 伽山佛教文化研究院
院長으로서 韓國佛教의 學術文化 振興에 힘쓰며 著述活動에 임하고 있다.

著 書

四集私記·楞嚴經略解·韓國佛教所依經典研究·要經序說
南北傳六部律藏比較研究·比丘尼戒律研究·信行龜鑑·信行365日
信行日鑑·曹溪宗史·伽倻山 海印寺誌 外 多數

판 권

韓國佛教金石文校勘譯註 卷二

校勘
譯註 歷代高僧碑文

1994년 6월 10일 초판 인쇄

1994년 6월 16일 초판 발행

펴낸이 李智冠

펴낸곳 도서출판 伽山文庫

등록 제6-116호(1990. 12. 24)

보급처 伽山佛教文化研究院

서울시 종로구 동승동 192-10

Tel. 765-9602-3 FAX. 765-5673

ISBN 89-85903-04-7

값 15,000원

한국불교금석문교감역주 권 2

校勘 譯註 歷代高僧碑文

【高麗篇1】

李智冠

伽山文庫

鳳巖寺 靜眞大師塔碑 高麗(965년). 寶物 172號 높이 2.
73cm. 慶北 聞慶郡 加恩邑.



奉化 太子寺 朗空大師 白月栖雲塔碑文. 『大東金石書』에
“白月碑 在奉化太子山 太子寺 朗空大師白月栖雲塔碑 學士
崔仁浣 釋端目 集金生字”라 하여 海東의 書聖 金生의 글
씨로 유명하다.(국립중앙박물관 소재)

新羅國新山寺國師碑銘後記

門下 孫祥林曰

茶作

碑述之今日

撰碑文

元皇帝

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

顯德元年歲在甲子七月十五日立

夕當末任

劉字伯

考現...

...

...

...

...

Vertical text on the left side, including names and dates.

Vertical text on the left side, including names and dates.

Vertical text on the left side, including names and dates.

Vertical text on the left side, including names and dates.

外赴朔州長史和為姑自率女
者曰龍潭武照乳聖讓景鸞曰
師存日羽翼在卯東翻青雲以
財鐘乳之多人謂之評曰九乳
聖同胎之弟也哉高持者名以
聖占宥襟也豈翅曇諦阿母共
題迴曰崔跋遠曰崔仁浣曰在
大人鄉之大人是或折桂中
白也執尺古天那終遠頌

自序

自古로 歷史와 그 文化를 照望함에 있어서 一字의 문헌과 一分의 모양이라도 매우 중요한 자료가 된다고 하겠다. 重重無盡한 有情無情의 미묘한 현상계와 一微塵中含十方이라는 경의 말씀을 굳이 빌리지 않더라도 진지한 탐구와 정진에 의해 향상된 안목은 문득 과거를 뚜렷이 열어 보이기도 하고, 때론 미래의 비전을 靈明하게 예견하기도 한다.

古今의 철인과 석학들은 진리탐구의 열정을 이러한 안목이 자연과 인류를 궁극적으로 구원한다는 신념에서 일관했으며, 대중은 그러한 德들이 共生の 原理를 실천해가는 指南이 되기에 敬仰하여 따르는 것이다.

필자는 학덕을 연마함이 이렇게 소중하고 敬畏할 자리임을 성찰함에 있어, 그 의미와 자미를 일깨워 주는 공부가 바로 金石文의 深廣한 세계이다. 그가 운대에서도 시공을 자재로이 넘나들었던 역대 先僧들의 高孤하면서도 燦然한 수행과 교화의 자취, 그 자취가 남겨진 그윽한 돌과 쇠붙이들, 즉 自然과 人間이 交感하여 남겨 놓은 비석의 모퉁이에는 한 갑자를 넘기고는 기꺼워하는, 숨쉬는 인간의 일생보다 더 깊고 그윽한 歷史의 香氣가 살아 있다.

필자가 역대 고승들의 비문을 역해하고자 뜻을 낸 것도 난해한 문장과 그 풀이에 막혀, 위의 敬畏할 德들이 간혀버리거나 않을까 하는 노파심에서 였다.

秀麗한 문장과 撮略한 내용의 금석문은 역사연구의 일차 자료로서만이 아니라, 그 내용에 있어서는 사상, 역사, 교리, 철학, 민속, 문학, 서예, 미술 등 그 시대를 풍미했던 다양한 가치들이 어우러진 종합의 문학임에도, 現今까지는 미술과 실측분야만은 그런대로 연구되어 왔으나 내용과 사상연구에 있어서의 전체적인 照鑑은 거의 이루어지지 않았다. 일반 역사를 연구하는 학자들이 불교금석문을 연구함에 있어서 부분적 자기인용과 비석, 귀부, 이수, 字經 등 외형적 측량에는 그나마 깊고 세밀하게 연구되어 왔으나, 그 내용연구에 있어서는 개요설명에 그친 가쓰라기 마쓰지(葛城末治)의 『朝鮮金石考』를 제외하고는 거의 全無한 상태라 하겠다. 이러한 현실을 안타깝게 여겨 오던 차, 약 삼년 전 필자는 원력사업을 위해 개원한 가산불교문화원에 『韓國

佛敎金石文'이라는 강설마당을 개설하여 오늘에 이르고 있다. 그간 강의한 내용 중에서 高僧들만의 비문을 다시 다듬고 원문에 校正註를 붙이고 譯註하여, 韓國佛敎金石文校勘譯註『校勘譯註歷代高僧碑文』이라 이름하여 연속 출간하게 되었다.

三世의 永遠한 眞理를 성취하기 위해 정진하는 僧家의 後學들과 불자들은 물론, 한국불교의 歷史와 그 불교의 역사들 중심에 내포할 수밖에 없었던 우리 민족의 文化를 연찬하는 후학들에게도, 內典을 修學하는 納子의 本分이 아닌가 하여 '繼往開來'하는 마음으로 譯註에 임하였으며, 앞으로도 고려, 조선조 순으로 강설내용을 정리하여 간행하고자 한다.

이를 간행함에 있어 편집에서 출간까지 심혈을 기울여준 玄元스님을 비롯하여, 원고정리를 도와준 朴南守, 崔源植 선생과 金蕙苑, 姜旼秀, 張日圭 연구원 등에게 감사하는 바이다.

끝으로 금석문은 문장과 어휘, 제도 등 시대를 격함이 오래 되어, 그 내용 연구를 위하여 『海東金石苑』, 『朝鮮金石總覽』, 『韓國金石全文』 등 三本을 對校하여 脫衍倒誤 등을 바로잡고자 하였으나, 오히려 反傷良玉의 瑕疵를 나타내지 않음이 없을 것으로 思料되니 後賢들의 校訂을 바라는 바이다.

佛紀 2538(1994)년 6월 16일

伽山蘭若에서 伽耶山人 李智冠 誌

일러두기

1. 配列順序는 立碑한 年代順으로 하였음.
2. 原文校勘은 『朝鮮金石總覽』을 底本으로 하고 讀者의 편의를 도모하여 縣吐 대신 구절을 띄었음.
3. 碑文은 原文을 對校하였는데, 『朝鮮金石總覽』을 [底本]으로, 『韓國金石全文』을 [全]으로, 『海東金石苑』을 [苑]으로 표기하였음.
4. [底本], [全文], [苑] 등 3本以外의 落穂部分을 添補하였을 경우에는 某本에 의한다라고 표시하였음.
5. 역주에 『朝鮮金石總覽』을 『金石總覽』으로, 『韓國金石全文』을 『金石全文』으로, 『海東金石苑』을 『金石苑』으로 줄여 표기하였음.
6. 音寫語인 경우 梵語原音이 있는 것은 Sanskrit의 머리자 s.로 표시하였음.

目 次

自 序	伽山 李智冠
1. 海州 廣照寺 眞澈大師 寶月乘空塔碑文	
原文校勘	18
역 주	22
2. 開豐 瑞雲寺 了悟和尚 眞原塔碑文	
原文校勘	54
역 주	59
3. 砥平 菩提寺 大鏡大師 玄機塔碑文	
原文校勘	76
역 주	82
4. 豐基 毗盧庵 眞空大師 普法塔碑文	
原文校勘	100
역 주	107
5. 江陵 地藏禪院 朗圓大師 悟眞塔碑文	
原文校勘	130
역 주	136

6. 原州 興法寺 眞空大師塔碑文	
原文校勘	160
역 주	168
7. 榮豐 境清禪院 慈寂禪師 凌雲塔碑文	
原文校勘	188
역 주	195
8. 忠州 淨土寺 法鏡大師 慈燈塔碑文	
原文校勘	210
역 주	223
9. 長湍 五龍寺 法鏡大師 普照慧光塔碑文	
原文校勘	250
역 주	259
10. 寧越 興寧寺 澄曉大師 寶印塔碑文	
原文校勘	276
역 주	286
11. 康津 無爲寺 先覺大師 遍光塔碑文	
原文校勘	310
역 주	320

12. 谷城 大安寺 廣慈大師碑文	
原文校勘	336
역 주	343
13. 奉化 太子寺 朗空大師 白月栴雲塔碑文	
原文校勘	364
역 주	373
14. 光陽 玉龍寺 洞眞大師 寶雲塔碑文	
原文校勘	406
역 주	414
15. 閔慶 鳳巖寺 靜眞大師 圓悟塔碑文	
原文校勘	440
역 주	462
索 引	515